Iberian Studies on Translation and Interpreting

Isabel García-Izquierdo and Esther Monzó (eds)
Contents

Index of figures ix

Index of tables xi

Introduction 1

Theoretical and methodological approaches 9

RICARDO MUÑÓZ MARTÍN
Standardizing translation process research methods and reports 11

OVIDI CARBONELL I CORTÉS
Translation and social construction:
Conceptual blending and topicality-in translator positioning 23

Translation and interpreting training 51

CRISTINA VALDERREY REÑONES
Thematic competence in law: The non-lawyer translator 53

M. LUISA ROMANA GARCÍA AND PILAR ÚCAR VENTURA
Analysis of mistakes in translation learning:
The notion of ‘competential loss’ 71
MARÍA BRANDER DE LA IGLESIA
Fit to be shared? Measuring the acquisition of ethical awareness in interpreting students 91

Inhabited history 103

LUIS PEGENAUTE RODRÍGUEZ
United notions: Spanish translation history and historiography 105

RAQUEL MERINO-ÁLVAREZ
A historical approach to Spanish theatre translations from censorship archives 123

PILAR GODOYOL
Charlotte Perkins Gilman in Catalan 141

MONTSERRAT BACARDÍ
Gràcia Bassa, expatriate journalist, poet and translator 155

What's in a word 167

MARISA PRESAS AND INNA KOZLOVA
Instrumental competence: Lexical searches in written text production 169

MARÍA TERESA VEIGA DÍAZ
Translators as agents of linguistic change: Colour terms in medieval literature translated into Galician 191
MIRIAM BUENDIA-CASTRO AND PAMELA FABER
EcoLexicon as a tool for scientific translation 209

The translation and interpreting industry 241

MIGUEL A. JIMENEZ-CRESPO
Web localization in US non-profit websites: A descriptive study of localization strategies 243

XUS UGARTE-BALLESTER AND MIREIA VARGAS-URPI
Public service users, providers and interpreter–mediators in Catalonia: Profiles, confluences and divergences 269

Translating literature 291

VICTORIA ALSINA
The translator’s style: Evaluation in three translations of Jane Austen's Persuasion 293

ESTHER MORILLAS
Four-letter words and more: Regarding vulgar language and translation 317

Publishing translation and interpreting research 337

JAVIER FRANCO AIXELA
A critical overview of the Translation Studies journals published in Spain 339